

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Osądziłem zaś mnie samemu to nie znowu przyjść w smutku do was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Postanowiłem sobie bowiem to: nie przychodzić znów do was w smutku.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Osądziłem bowiem* mnie samemu to**: nie znowu w smutku do was przyjść. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Osądziłem zaś mnie samemu to nie znowu przyjść w smutku do was

¹⁾ Pod względem gram. jest rzeczą nie do rozstrzygnięcia, czy słowa te należy rozumieć tak, jak przyjęto w tekście tłumaczenia, czy w sensie: nie przychodzić do was znów w smutku. W pierwszym przypadku Pawłowi chodziłoby o drugą wizytę w Koryncie, lecz tym razem w smutku; w drugim o trzecią wizytę w ogóle, a drugą w smutku.

²⁾ <x>530 4:21</x>; <x>540 1:23</x>; <x>540 12:21</x>

³⁾ Inne lekcje: "zaś"; bez żadnej partykuły ani spójnika.

⁴⁾ W sensie: tak bowiem sobie postanowiłem.